

# ЗАКОН

## О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА О ГАРАНЦИЈИ ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ (ПРОЈЕКАТ ОБНОВЕ ЖЕЛЕЗНИЦА II)

### Члан 1.

Потврђује се Уговор о гаранцији између Републике Србије и Европске инвестиционе банке (Пројекат обнове железница II), потписан 8. децембра 2006. године у Београду.

### Члан 2.

Текст Уговора о гаранцији између Републике Србије и Европске инвестиционе банке (Пројекат обнове железница II), у оригиналу на енглеском језику и преводу на српски језик гласи:

Railways Rehabilitation II Project  
Guarantee Agreement  
*between the*  
Republic of Serbia  
*and*  
European Investment Bank  
Belgrade, 8 December 2006

#### THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN :

the Republic of Serbia, acting through its Minister of International Economic Relations, Dr Milan Parivodic, hereinafter also called: "the Guarantor",

of the first part,

and

the European Investment Bank, having its seat in Luxembourg, represented by Mr. Gerlando Genuardi, Vice-President, hereinafter called: "the Bank",

of the second part.

#### WHEREAS :

1. a Finance Contract entitled "Railways Rehabilitation II Project" between the European Investment Bank and the Public Enterprise "Serbian Railways" (hereinafter called "the Borrower") has been signed at the date hereof by which contract (hereinafter called the "Finance Contract") the Bank has established a credit of EUR 80,000,000 (eighty million euro) in favour of the Borrower to be used for a project consisting in track rehabilitation in priority railway lines along Corridor X and procurement of rolling stock and equipment in the Republic of Serbia (hereinafter called "the Project");

2. the obligations of the Bank under the Finance Contract are conditional upon the execution, delivery by the Guarantor and continuing operation of a guarantee of performance by the Borrower of its financial obligations under the Finance Contract (this guarantee hereinafter called the "Guarantee Agreement");

3. the former Federal Republic of Yugoslavia and the Bank concluded on 13 December 2001 a framework agreement governing the Bank's activities in the

territory of the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter called the "Framework Agreement");

4. following a referendum on independence in the Republic of Montenegro on 21 May 2006 and the adoption of the Declaration of Independence by the National Assembly of the Republic of Montenegro, the Parliament of the Republic of Serbia has adopted a decision on 5 June 2006 whereby the Republic of Serbia has declared to be the successor of the Federal Republic of Yugoslavia and to have fully inherited its international legal personality and international documents;

5. this declaration has been recognised by the international community, including other international financial institutions and the European Community, which, following the Presidency Conclusions of the Council of the European Union dated 15/16 June 2006, considered the Republic of Serbia as the successor state of the Federal Republic of Yugoslavia;

6. the Republic of Serbia has therefore assumed all the obligations arising from the Framework Agreement in relation to its own territory and acknowledged by latter of its Minister of International Economic Relations dated 17 November 2006 that the financing be provided by the Bank under the Finance Contract falls within the scope of the Framework Agreement;

7. the execution of this Guarantee Agreement has been authorised by a decision of the Government of the Republic of Serbia dated 23 November 2006;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Finance Contract**

1.01 The Guarantor declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of the Finance Contract, a true copy of which, as signed by the parties thereto, has been delivered to the Guarantor by the Bank.

Terms defined in the Finance Contract shall have the same meaning in this Guarantee Agreement.

## **ARTICLE 2**

### **Guarantee**

2.01 The Guarantor, as primary obligor and not merely as surety, guarantees entirely the full and punctual performance of all monetary obligations of the Borrower to the Bank under the Finance Contract in respect of principal monies, interest without any limitation, commissions and all other charges, expenses and sums which may from time to time become due under or pursuant to any provision of the Finance Contract (each amount so guaranteed hereinafter referred to as a "Guaranteed Sum").

## **ARTICLE 3**

### **Enforcement of Guarantee**

3.01 Demand may be made hereunder as soon as the Borrower has not performed, whether on a Payment Date, upon demand for early repayment or otherwise, all or part of the obligations guaranteed pursuant to article 2 of this Guarantee Agreement.

3.02 The Guarantor hereby waives irrevocably any objection or exception in law to the total or partial enforcement of this Guarantee Agreement. It undertakes to perform its obligations upon first written demand by the Bank whenever such demand is made and to pay the sums due without any limitation, retention or condition, without the Bank having to furnish any special evidence in support of its request other than the reason for the demand under this Guarantee Agreement. In particular, the Bank is not bound to prove that it has taken any action against the Borrower and it is not obliged, prior to the enforcement of this Guarantee Agreement, to realise securities or to enforce any other security that the Borrower or a third party may have constituted.

3.03 Any payment of a Guaranteed Sum by the Guarantor shall fall due three Luxembourg Business Days after the date of the relevant demand and shall be made in the currency of that Guaranteed Sum and to the account specified in the demand.

3.04 In the event of the Bank making any demand hereunder, the Guarantor shall have the right to pay immediately to the Bank, in full and final settlement of its obligations under this Guarantee Agreement, the balance of the Loan outstanding at the date of such payment, interest accrued thereon until that date and any other Guaranteed Sum then payable by the Borrower, together with any indemnity which would have been payable pursuant to Article 4.02B of the Finance Contract if the Borrower would have voluntarily prepaid the balance of the Loan on the date of the payment under this article 3.04.

3.05 The guarantee under this Guarantee Agreement shall remain in force until all Guaranteed Sums have been fully and unconditionally paid or discharged.

#### **ARTICLE 4**

##### **Subrogation**

4.01 When the Guarantor has made a payment to the Bank, it is subrogated, to the extent of such payment, to the rights and actions relating to the said payment that the Bank has against the Borrower; this right of subrogation shall not be invoked to the detriment of the Bank.

#### **ARTICLE 5**

##### **Modification of the Finance Contract**

5.01 The Bank may agree to any modification of the Finance Contract which does not increase the amounts payable by the Borrower thereunder. The Bank shall notify the Guarantor of each such modification.

5.02 The Bank may grant the Borrower, in respect of the due date of payment of any Guaranteed Sum, an extension of time of up to three months. Any such extension of time shall be notified to the Guarantor.

5.03 The Bank may not amend or vary the terms of the Finance Contract save as provided in articles 5.01 and 5.02 or save with the prior written consent of the Guarantor, which consent shall not be unreasonably withheld.

## **ARTICLE 6**

### **Guarantee of the European Community**

6.01 The guarantee hereby created is independent of any guarantees now or hereafter given to the Bank by the European Community ("EC"). The Guarantor hereby waives any right to contribution or indemnity from the EC.

6.02 If payment is made to the Bank by the EC on account of any Guaranteed Sum, the EC shall be subrogated to the rights of the Bank hereunder and the EC may recover from the Guarantor any amount outstanding under this Guarantee Agreement.

## **ARTICLE 7**

### **Taxes, Charges and Expenses**

7.01 Taxes or fiscal charges, legal costs and other expenses that may be incurred in the execution or implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by the Guarantor. The Guarantor shall make payments hereunder without any possible withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

## **ARTICLE 8**

### **Law, Jurisdiction and Language**

8.01 This Guarantee Agreement shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.

8.02 The place of performance of this Guarantee Agreement is the head office of the Bank.

8.03 Disputes arising out of this Guarantee Agreement shall be submitted to the to the Court of Justice of the European Communities.

The parties to this Guarantee Agreement hereby waive any immunity from, or right to object to, the jurisdiction of that Court. A decision of the Court given pursuant to this article 8.03 shall be conclusive and binding on the parties without restriction or reservation.

Any document and notice submitted to the Bank in accordance with the provisions of this Guarantee Agreement shall be made in the English language or shall be accompanied by a duly certified translation thereof in English.

## **ARTICLE 9**

### **Final Provisions**

9.01 Notices and other communications given hereunder shall be in writing and shall be sent to the relevant address set out below or to such other address as the addressee shall have previously notified in writing as its new address for such purpose:

- for the Guarantor:  
Kneza Milosa 20  
Belgrade 11000  
Republic of Serbia

- for the Bank:  
boulevard Konrad Adenauer 100  
L-2950 Luxembourg.

9.02 The Recitals form part of this Guarantee Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Guarantee Agreement to be executed on their behalf in three originals in the English language. Each page hereof has been initialled for the Guarantor and for the Bank.

Belgrade, 8 December 2006

Signed for and on behalf of the  
REPUBLIC OF SERBIA  
The Minister of International  
Economic Relations

Dr Milan Parivodic

Signed for and on behalf of the  
EUROPEAN INVESTMENT BANK  
The Vice-President

Gerlando Genuardi

Уговор о гаранцији  
*између*  
Републике Србије  
*и*

Европске инвестиционе банке  
(Пројекат обнове железница II)

Београд, 8. децембар 2006. године

#### КОЈИ ЗАКЉУЧУЈУ:

Република Србија, коју заступа др Милан Париводић, министар за економске односе са иностранством, у име Владе као заступника Републике Србије (у даљем тексту: Гарант),

са једне стране,

и

Европска инвестициона банка, са седиштем у Луксембургу, коју представља Mr. Gerlando Genuardi, потпредседник (у даљем тексту: Банка),

са друге стране.

#### ПОЛАЗЕЋИ ОД ЧИЊЕНИЦЕ:

1. да је Уговор о финансирању под називом "Пројекат обнове железница II" закључен 8. децембра 2006. године између Европске инвестиционе банке и Јавног предузећа "Железнице Србије" (у даљем тексту: Зајмопримац) и да је по основу тог уговора (у даљем тексту: Уговор о финансирању) Банка одобрила кредит од 80.000.000 EUR (осамдесет милиона EUR) у корист Зајмопримца који ће се користити за пројекат обнове колосека на приоритетним железничким пругама дуж Коридора X и набавку возних средстава и опреме у Републици Србији (у даљем тексту: Пројекат);

2. да су обавезе Банке по основу Уговора о финансирању условљене сачињавањем, предајом од стране Гаранта и ваљаношћу гаранције за извршење финансијских обавеза Зајмопримца по основу Уговора о финансирању (ова гаранција у даљем тексту се назива: Уговор о гаранцији);

3. да су некадашња Савезна Република Југославија и Банка 13. децембра 2001. године закључиле Оквирни споразум којим се уређују активности Банке на територији Савезне Републике Југославије (у даљем тексту: Оквирни споразум);

4. да је после референдума о независности у Републици Црној Гори од 21. маја 2006. године и усвајању Декларације о независности од стране Народне Скупштине Републике Црне Горе, Народна скупштина Републике Србије 5. јуна 2006. године донела одлуку којом се Република Србија проглашава правним следбеником Савезне Републике Југославије и у целости наслеђује њен међународно-правни субјективитет и међународне документе;

5. да је ова Декларација призната од стране међународне заједнице, укључујући и остале финансијске институције и Европску заједницу која, од усвајања закључака председништва Савета Европске уније од 15/16. јуна 2006. године, сматра Републику Србију државом следбеником Савезне Републике Југославије;

6. да је Република Србија, стога, преузела све обавезе које проистичу из Оквирног споразума у погледу своје територије и потврдила у допису њеног министра за економске односе са иностранством од 17. новембра 2006. године да финансирање које ће Банка обезбедити по основу Уговора о финансирању потпада под Оквирни споразум;

7. да је извршење овог уговора о гаранцији одобрено одлуком Владе Републике Србије од 23. новембра 2006. године;

стране су, сагласне са следећим:

## **Члан 1.**

### **Уговор о финансирању**

1.01 Гарант изјављује да је добро упознат са одредбама, условима и клаузулама Уговора о финансирању, чију је истоветну копију, потписану од стране уговорних страна тог уговора, Банка предала Гаранту.

Термини дефинисани у Уговору о финансирању имају исто значење и у овом уговору о гаранцији.

## **Члан 2.**

### **Гаранција**

2.01 Гарант, као првенствени носилац обавезе, а не само као јемац, у целости гарантује потпуно и благовремено извршење свих новчаних обавеза Зајмопримца према Банци по основу Уговора о финансирању у погледу износа главнице, камате, без икаквих ограничења, провизија и свих осталих накнада, трошкова и износа који би повремено могли бити плативи по основу или у складу са било којом одредбом Уговора о финансирању (у даљем тексту сви износи који се гарантују на овај начин називају се: Гарантовани износ).

### **Члан 3.**

#### **Спровођење гаранције**

3.01 У складу са овом гаранцијом, а по основу захтева за отплату унапред или на други начин, чим Зајмопримац не изврши своје обавезе, на датум плаћања, може се тражити извршење свих или дела гарантованих обавеза у складу са чланом 2. овог уговора о гаранцији.

3.02 Гарант се овим неопозиво одриче свих примедба или законских изузећа у погледу целокупне или делимичне примене овог уговора о гаранцији. Он преузима обавезу да изврши своје обавезе на први писмени захтев Банке када се такав захтев поднесе и да плати доспеле износе без икаквог ограничења, задржавања или условљавања, а да Банка не мора да достави посебне доказе у прилог овог захтева већ само треба да наведе разлог за подношење овог захтева у складу са Уговором о гаранцији. Односно, Банка није дужна да доказује да је предузела икакве мере против Зајмопримца и није у обавези да, пре примене овог уговора о гаранцији, реализује јемства или било које друге гаранције које су Зајмопримац или трећа страна евентуално обезбедили.

3.03 Сва плаћања гарантованог износа која врши Гарант доспевају у року од три луксембуршка радна дана од дана односног захтева и вршиће се у валути гарантованог износа на рачун прецизиран у захтеву.

3.04 У случају да Банка поднесе захтев у складу са овим уговором о гаранцији, Гарант има право да одмах плати Банци целокупан и коначни износ његових обавеза према овом уговору о гаранцији, салдо преосталог износа зајма на дан овог плаћања, камате зарачунате до тог дана и било који други гарантовани износ који тада Зајмопримац треба да плати, заједно са свим евентуалним износима за накнаду штете који су плативи према члану 4.02Б Уговора о финансирању ако би Зајмопримац добровољно унапред отплаћивао салдо зајма на дан плаћања према овом ставу.

3.05 Гаранција по основу овог уговора о гаранцији важиће све док се сви гарантовани износи у потпуности и безусловно не отплате, односно не измире.

### **Члан 4.**

#### **Суброгација**

4.01 Када Гарант изврши плаћање Банци, он преузима на себе, у износу тог плаћања, права и поступке у погледу наведеног плаћања које Банка има према Зајмопримцу; ово право суброгације неће се спроводити на штету Банке.

### **Члан 5.**

#### **Измене Уговора о финансирању**

5.01 Банка може бити сагласна са свим изменама Уговора о финансирању које не повећавају износе које Зајмопримац мора да плати у складу са Уговором о финансирању. Банка ће обавестити Гаранта о свим оваквим изменама.

5.02 Што се тиче дана плаћања било ког гарантованог износа, Банка може одобрити Зајмопримцу продужетак рока до три месеца. Гарант мора бити обавештен о сваком оваквом продужењу рока.

5.03 Банка може да не изврши измене или промене одредби Уговора о финансирању осим у складу са одредбама ст. 5.01 и 5.02 овог члана или осим у складу са претходном писменом сагласношћу Гаранта која се не може неоправдано ускратити.

## **Члан 6.**

### **Гаранција Европске заједнице**

6.01 Гаранција која се овим успоставља је независна од свих гаранција које су сада или које ће Европска заједница (ЕС) дати Банци. Гарант се овим одриче свих права на доприносе или накнаду штете од стране ЕС.

6.02 Ако ЕС врши плаћање било ког гарантованог износа Банци, ЕС преузима права Банке у том погледу и ЕС може да наплати од Гаранта све преостале износе из овог уговора о гаранцији.

## **Члан 7.**

### **Порези, накнаде и трошкови**

7.01 Порези, односно пореске дажбине, законски и остали трошкови који могу настати током извршења или имплементације овог уговора о гаранцији падају на терет Гаранта. Гарант ће вршити плаћања по основу овог уговора о гаранцији без икаквог евентуалног задржавања или одбитка у погледу пореза, односно пореских дажбина.

## **Члан 8.**

### **Закон, судска надлежност и језик**

8.01 Овај уговор о гаранцији подлеже законима Великог Војводства Луксембурга.

8.02 Место извршења овог уговора о гаранцији је седиште Банке.

8.03 Спорови који проистекну из овог уговора о гаранцији биће поднети Суду правде европских заједница.

Уговорне стране из овог уговора о гаранцији се овим одричу било каквог имунитета од, или права на примедбу у погледу надлежности овог суда. Судска одлука донета у складу са овим ставом биће коначна и обавезујућа за уговорне стране без ограничења и резерви.

Сви документи и саопштења који се достављају Банци у складу са одредбама овог уговора о гаранцији морају бити на енглеском језику или ће уз њих бити приложен оверени превод на енглески језик.

## Члан 9.

### Завршне одредбе

9.01 Обавештења и друга саопштења која се достављају у складу са овим уговором, треба да буду у писменој форми и шаљу се на одговарајућу адресу наведену у даљем тексту или на ону другу адресу коју је прималац у претходном писменом обавештењу навео као своју нову адресу за ове сврхе:

- за Гаранта:  
Кнеза Милоша 20  
Београд 11000  
Република Србија

- за Банку:  
boulevard Konrad Adenauer 100  
L-2950 Luxembourg.

9.02 Преамбуле представљају саставни део овог уговора о гаранцији.

У ПОТВРДУ НАПРЕД НАВЕДЕНОГ, уговорне стране су наложиле да се овај уговор о гаранцији потпише у њихово име у три оригинална примерка на енглеском језику. Свака страна овог уговора о гаранцији је парафирана у име Гаранта и у име Банке.

Београд, 8. децембар 2006. године

Потписује за и у име  
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
Министар за економске односе са  
иностранством

др Милан Париводић

Потписује за и у име  
ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ  
Потпредседник

Gerlando Genuardi

## Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у "Службеном гласнику Републике Србије".